

ПРОВЕРБИАЛЬНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ В БЕЛОРУССКОМ И ВЕПСКОМ ЯЗЫКАХ¹

Петрушевская Юлия Анатольевна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье излагаются результаты сопоставительно-типологического анализа белорусских и вепских пословиц на основе структурно-семантического моделирования межъязыковых пословичных параллелей.

Ключевые слова: пословица, провербиальная типология, вепский язык, белорусский язык, межъязыковые пословичные соответствия.

This article presents the results of the comparative and typological analysis of the Belarusian and Vepsian proverbs, based on the structural and semantic modelling of the interlanguage proverb parallels.

Keywords: proverb, proverbial typology, Belarusian, Vepsian, interlanguage proverb parallels.

Сопоставительное изучение белорусских пословиц с пословицами генетически и ареально далеких языков является новым направлением в белорусском языкознании [15; 16] и развивается в связи с сравнительными исследованиями пословичных фондов языков коренных народов России и европейских языков [1; 2; 3; 6; 10; 12; 13; 14].

¹ Исследование выполнено в рамках Государственной программы научных исследований 2021–2025 гг., научный проект № 20211335 (Республика Беларусь), а также Системы грантовой поддержки научных проектов РУДН, научный проект № D.2-F/S2022 (Российская Федерация).

Вепские пословицы в отличие от белорусских недостаточно изучены как в сопоставительном, так и в типологическом аспектах. Однако в вепском пословичном фонде широко представлены параллели не только из прибалтийско-финских и русского языков, но и из многих других языков мира. В данном случае лексикографическая практика, как часто бывает с младописьменными языками, обгоняет лингвистическую теорию. Так, в крупнейшем по объёму справочнике вепских пословиц «*Vepsa vanasõnad*» (1992) зафиксированы их эстонские, водские, ливские, карельские, русские параллели [23]. Полилингвальный сборник «*European Proverbs in 55 Languages, with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese, and Japanese*» Д. Пацолаи (1997) показывает, что в вепском языке имеются аналоги свыше 100 пословиц из десятков европейских языков, включая белорусский [22].

Целью исследования является установление типов и разновидностей провербиальных параллелей белорусских и вепских языков. В качестве методологической базы для исследования послужили основные положения теории пословицы как разновидности афористических единиц языка [5; 7; 8; 9; 11], теории сопоставления белорусских и иноязычных пословиц [20; 21]. Фактический материал составили 755 вепских пословиц [19] и 12000 белорусских пословиц [18].

В результате исследования установлено, что в вепском языке имеются два основных типа провербиальных параллелей – аналогичные пословицы и пословицы с тождественными структурными моделями.

Аналогичные пословицы можно дифференцировать по характеру межъязыковой общности на несколько типологически значимых групп.

1. Универсальные пословицы – фиксируются не только в двух данных языках, но и в большинстве других европейских языков, как родственных, так и неродственных, как имеющих, так и не имеющих ареальные контакты. Напр.: *Käzi käden pezeb i molembad oma puhthad* [19, с. 10] = *Рука руку мое, каб абедзве белья былі* [18, I, с. 346], ср. [22, р. 174]; *Mitte mat om, tugoit tütär-ki* [19, с. 23] = *Якая дошка, такая стружка, якая маці, такая дачушка; Якая клёпка, такая й бочка, якая маці, такая й дочка* [18, II, с. 125], ср. [22, р. 137]; *Ala kaiva kopad rahvahale, iče sinna pitud* [19, с. 48] = *Не канай на людзей яму, бо сам туды нападзеіся* [18, II, с. 458], ср. [22, р. 77]; *Kohub kosk ei jädu, likkub kivi ei samlohtu* [19, с. 86] = *Ляжачы камень мохам абрастае* [18, II, с. 283], ср. [22, р. 100].

2. Интернациональные пословицы – единицы, функционирующие в разных языках и являющиеся результатом или их генетической общ-

ности языков, или заимствования из других языков. Напр.: *Laskav laps' kaks' tatad imeb* [19, с. 23] = Ласкавае дзіцятка дзве маткі ссе, а гордае ні адной [18, II, с. 124], ср. [17, с. 196]; *Kaži pigai poigid tegeb, a häiken sogedad ota* [19, с. 75] = Скора (Хутка) каты робяцца, ды сляныя родзяцца [18, I, с. 180], ср. [17, с. 264]; *Koir nutab, tulleine kandab* [19, с. 75] = Сабака брэша – вецер носіць [18, II, с. 387], ср. [17, с. 258]; *Aigaline linduine nenaižen sel'gitab, a möhäine linduine vól suigaižed oigendeleb* [19, с. 78] = Ранняя птушачка дзюбачку калупае, а позняя вочы прадзірае [18, I, с. 176], ср. [17, с. 256]; *Tedaižin, kupa lankten, ka põlusen panižin* [19, с. 85] = Каб ведаў, дзе ўпаду, дык і саломкі падаслаў бы [18, II, с. 485], ср. [17, с. 177].

3. Общие с русским языком пословицы. Напр.: *Libu aigetmba, dai mäned edemba* [19, с. 46] = Устань раней ды шагні далей [18, I, с. 277], ср. *Встанешь раньше – шагнешь дальше; Пораньше встанешь – дальше пойдешь; Епатб кале, а вәһетб сати* [19, с. 49] = Более слушай, менее гавары [18, II, с. 380], ср. *Больше слушай, меньше говори; Leht om tanhal, ka söt-ki om stolal* [19, с. 77] = Корова на дварэ (у хляве) – харч на стале [18, I, с. 198], ср. *Корова на дворе, так и еда на столе*. Общим с русским языком вепским и белорусским пословицам-аналогам нередко свойственна вариативность лексических компонентов, обусловленная особенностями языкового выражения аналогичных фрагментов национальных пословичных картин мира: *Mitte om sötäs, tugoine i radmas* [19, с. 10] = Якая яда, такая хада [18, I, с. 181], ср. *Какова еда, такова и хода; По работе еда, по еде работа; Tervhuz' om kalhemb kuldad* [19, с. 10] = Здоровье дороже за ўсё [18, II, с. 211], ср. *Здоровье дороже золота (богатства, денег); Üks'su i nagrab i itke* [19, с. 10] = Адны вочы і плачуць і смяюцца [18, II, с. 207], ср. *Одни глаза и плачут и смеются*.

Тождественные по структурно-семантическим моделям вепские и белорусские пословицы можно дифференцировать по степени возрастания межъязыковых расхождений на несколько типологически значимых групп по ряду межъязыковых различий.

1. Различие в одном лексическом компоненте, напр.: *Märg ei varaida vet* «Мокрый воды не боится» [19, с. 12] – *Рыба вады не байцца* «Рыба воды не боится» [18, I, с. 65]; *Kunutas om kaks' agjad* «В кнуте два конца» [19, с. 89] – *У кія (у палкі) два канцы* «У посоха (палки нищего бродяги) два конца» [18, II, с. 259]; *Sur' luzik sun rebitab* «Большая ложка рот порвёт» [19, с. 89] – *Чужая ложка рот раздзірае* «Чужая ложка рот рвёт» [18, II, с. 437].

2. Различие в парных лексических компонентах (resp. пословичных бинамах), напр.: *Oza ei ole havad, ougale ed ota* «Счастье не мешок, на плечи не возьмишь» [19, с. 32] – *Шчасце не конь – у аглоблі не запражэш* «Счастье не конь – в оглобли не запряжешь» или *Шчасце не цукерка – у руці не возьмеш* «Счастье не конфета – в руки не возьмишь» [18, II, с. 422]; *Käbu kuzespäi edahaks ei lankte* «Шишка от ели далеко не упадет» [19, с. 87] – *Яблыка ад яблыні далёка не адкачваецца* «Яблоко от яблони далеко не падает (не откатывается)» [18, II, с. 127].

3. Различие в группе взаимосвязанных лексических компонентов в пределах одной структурной части пословицы, напр.: *Spasibospäi balahonha hijamad ed omble* «Из слов благодарности (За спасибо) рукава к балахону не пришьешь» [19, с. 90] – *За дзякуй пірага не купіш* «За спасибо пирога не купишь» [18, I, с. 471], *За дзякуй шубу не пашыеш* «За спасибо шубу не пошьешь» [18, I, с. 472].

4. Различие почти во всем лексическом составе пословиц обоих языков, напр.: *Eraz eläb, ku puzuhu paneb, a toine eläb, ku märgän mecan poltab* «Один живёт как в корзину складывает, а другой живёт как мокрый лес жжёт» [19, с. 32] – *Аднаму шчасце ракою плыве, а другі ў няшчасці цэлы век жыве* «Одному счастье рекою плывёт, а другой в несчастье целый век живёт» [18, I, с. 431]; *Hoikas jokseb – da sanktas lähteb* «Тонко течёт, да толсто выходит» [19, с. 88] – *Мякка сцеліць, ды мулка спаць* «Мягко стелет, да твёрдо спать» [18, II, с. 323].

Такое разнообразие соответствий белорусских и вепских пословиц свидетельствует о явной типологической близости пословичных фондов вепского и белорусского языков, что требует объяснения на фоне отсутствия ареальных контактов и генетических связей между языками и лингвокультурами. О причинах и факторах такой типологической близости можно будет судить после выяснения её степени, которая зависит от того, в каком количественном объёме представлены межъязыковые соответствия в пословичных фондах вепского и белорусского языков.

Литература

1. Бредис, М. А. Провербиальные факторы перевода тувинских пословиц в аспекте нормативной и полилингвальной паремиографии (на фоне русского и английского языков) / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов // Новые исследования Тувы. – 2022. – № 1. – С. 17–36.
2. Бредис, М. А. Типология пословиц прибалтийско-финских народов России о богатстве и бедности (на европейском паремиологическом фоне) / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов // Вестник угроведения. – 2021. – Т. 11. – № 4. – С. 607–615.

3. Бредис, М. А. Лингвокультурологический комментарий в полилингвальных словарях пословиц / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов // Вопросы лексикографии. – 2022. – № 26. – С. 5–30.
4. Бредис, М. А. Лексикографическое описание тувинских пословиц: принципы, структура, этнолингвокультурологический комментарий (на европейском паремииологическом фоне) / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов, О. В. Ломакина, Н. Ю. Нелюбова, Ш. Ю. Кужугет // Новые исследования Тувы. – 2021. – № 4. – С. 143–160.
5. Иванов, Е. Е. Аспекты эмпирического понимания афоризма / Е. Е. Иванов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2019. – Т. 10. – № 2. – С. 381–401.
6. Иванов, Е. Е. Абсурдные и парадоксальные пословицы в тувинском языке (онтологический и логический аспекты категоризации пословичной семантики) / Е. Е. Иванов // Oriental Studies. – 2022. – Т. 15. – № 6.
7. Иванов, Е. Е. Афоризм в кругу малых текстовых форм в устном, письменном и электронном дискурсах / Е. Е. Иванов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2022. – Т. 13. – № 4. – С. 898–924.
8. Иванов, Е. Е. Афоризм как объект лингвистики: основные признаки / Е. Е. Иванов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2020. – Т. 11. – № 4. – С. 659–706.
9. Иванов, Е. Е. О рекуррентности афористических единиц в современном русском языке / Е. Е. Иванов // Русистика. – 2019. – Т. 17. – № 2. – С. 157–170.
10. Иванов, Е. Е. Семантическая типология тувинских пословиц (эмпирический и аксиологический аспекты) / Е. Е. Иванов // Новые исследования Тувы. – 2022. – № 4. – С. 317–337.
11. Иванов, Е. Е. Функции афористических единиц в русском языке / Е. Е. Иванов // Русистика. – 2022. – Т. 20. – № 2. – С. 167–185.
12. Иванов, Е. Е. Семантический анализ тувинских пословиц: модели, образы, понятия (на европейском паремииологическом фоне) / Е. Е. Иванов, О. В. Ломакина, Н. Ю. Нелюбова // Новые исследования Тувы. – 2021. – № 3. – С. 220–233.
13. Иванов, Е. Е. Национальная специфичность пословичного фонда (основные понятия и методика выявления) / Е. Е. Иванов, О. В. Ломакина, Ю. А. Петрушевская // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2021. – Т. 12. – № 4. – С. 993–1032.
14. Иванов, Е. Е. Номинации животных в тувинских пословицах и поговорках: аспекты реализации и проблематика изучения / Е. Е. Иванов, Ж. В. Марфина, О. В. Шкуран // Новые исследования Тувы. – 2022. – № 1. – С. 47–68.
15. Петрушевская, Ю. А. Белорусские параллели вепских пословиц: в поисках типологически общего и этноспецифического / Ю. А. Петрушевская // Вестник угроведения. – 2022. – Т. 12. – № 3. – С. 497–505.
16. Петрушевская, Ю. А. Тувинские и белорусские пословичные параллели (типологическая общность на фоне этнокультурной специфичности) / Ю. А. Петрушевская // Новые исследования Тувы. – 2022. – № 3. – С. 241–263.
17. Петрушэўская, Ю. А. Універсальны і інтэрнацыянальны кампаненты ў парэміялагічным складзе беларускай мовы / Ю. А. Петрушэўская. – Магілёў: МДУ, 2020. – 312 с.
18. Прыказкі і прымаўкі: у 2 кн. / склад. М. Я. Грынблат. – Мінск: Навука і тэхніка, 1976. – Кн. 1. 559 с.; Кн. 2. 616 с.
19. Что на уме, то и на языке. Вепские пословицы и поговорки = Mi meles, se i keles. Vepsläized muštatišed / сост. О. Ю. Жукова. – Петрозаводск: Periodika, 2018. – 96 с.

20. Ivanov, E. Paremiological Minimum and Basic Paremiological Stock (Belarusian and Russian) / E. Ivanov. – Prague: RSS, 2002. – 136 p.
21. Ivanov, E. Principles of the Contrastive Description of Aphoristic Paremiology (in Belarusian and Russian Languages) / E. Ivanov, V Feldman // Acta Germano-Slavica. – 2007. – Vol. 1. – Pp. 85–97.
22. Paczolay, G. European Proverbs in 55 Languages, with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese, and Japanese / G. Paczolay. – Veszprém: Veszprémi Nyomda, 1997. – 527 p.
23. Vepsa vanasõnad: eesti, vadja, liivi, karjala ja vene vastetega. I–II. – Tallinn: Eesti Teaduste Akadeemia, 1992. – 681 lk.